

# Comisión de Traductores Noveles

## Ciclo de Charlas gratuitas para traductores noveles

### Español para Noveles

El 12 de agosto, con el encuentro Español para Noveles, comenzó el ciclo de tres charlas gratuitas destinadas a traductores noveles. En esta oportunidad, los integrantes de la Comisión de Español del CTPCBA hicieron un breve recorrido por la historia del español, conversaron acerca de las últimas actualizaciones de la normativa española, destacaron la importancia de utilizar correctamente nuestra lengua y se focalizaron en la etapa de revisión del texto traducido.

Para comenzar, la Traductora Pública Alejandra Karamanian nos deleitó con su exposición sobre los orígenes del español, las aportaciones de diferentes lenguas y los cambios en la normativa española con el transcurso del tiempo.

En la formación del español, cabe distinguir tres grandes períodos: el medieval, también denominado del castellano antiguo, fechado entre los siglos *x* y *xv*; el español moderno, que evolucionó desde el siglo *xvi* hasta finales del *xvii* y que se inició con la primera gramática castellana de Antonio de Nebrija en 1492, año del descubrimiento de América; y el contemporáneo, desde la fundación de la Real Academia Española, en el año 1713, hasta nuestros días. A estos tres períodos, podríamos agregar un cuarto período que correspondería a la mancomunada labor de las 22 academias de la lengua, pertenecientes a la Asociación de Academias de la Lengua Española, que dio origen a la redacción de la *Nueva gramática de la lengua española*, cuya presentación oficial tuvo lugar el 10 de diciembre de 2009. Pertenecen a la Asociación las 22 academias de la lengua española.

Asimismo, Alejandra conversó acerca de la relevancia que adquirió el español en las últimas décadas, en especial, en la comunidad hispana en los EE.UU.

A continuación, las Traductoras Públicas María Cielo Pipet y María Florencia Otero



hablaron, por un lado, de la importancia de revisar nuestras traducciones antes de entregarlas y, por el otro, de las funciones propias del traductor-corrector y del corrector. Para empezar, propusieron seguir distintos pasos para la revisión del texto traducido. Luego, describieron las diferencias entre la revisión de textos bilingües y la corrección de textos monolingües, y abordaron el tema de los honorarios para cada una de estas tareas, según un cálculo por porcentaje con respecto al valor de la traducción (entre el 50% y el 70% para la revisión bilingüe, y entre el 30% y el 50% para la corrección monolingüe). Para finalizar, brindaron un listado de sitios web interesantes para realizar consultas y explicaron cómo optimizar nuestras búsquedas en Internet.

### ¿Qué debe verificar el traductor antes de entregar su trabajo?

- La traducción es completa e inteligible.
- El documento final es fiel a su original; he traducido el contenido y el mensaje con exactitud.
- He mantenido la coherencia de estilo en todo el documento.
- La terminología es correcta y precisa; he mantenido la coherencia en el archivo completo y entre todos los archivos relacionados.

- He corregido todo error de gramática y sintaxis encontrado.
- He eliminado defectos de redacción, impropiedades léxicas y rasgos no genuinos del español.
- He corregido todo error ortográfico y tipográfico.
- He corregido dobles espacios y espacios antes de comas, punto y coma, y puntos.
- He revisado la puntuación del archivo, y ésta sigue las reglas del español.
- He utilizado el corrector ortográfico en todos los archivos antes de su entrega.
- No he modificado el formato del archivo.

### Sitios web recomendados

- Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)).
- Academia Costarricense de la Lengua ([www.acl.ac.cr/](http://www.acl.ac.cr/)).
- Fundación del Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).
- Fundación Litterae ([www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)).
- La página del idioma español ([www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)).
- Cosas de la lengua ([www.cosasdelalengua.es](http://www.cosasdelalengua.es)).
- Centro Virtual Cervantes ([www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)).